



Parte A. DATOS PERSONALES

| | |
|----------------------|------------|
| Fecha del CVA | 10/09/2022 |
|----------------------|------------|

| | | | |
|--------------------------------------|-------------------------|---------------------|--|
| Nombre y apellidos | NURIA FERNÁNDEZ QUESADA | | |
| DNI/NIE/pasaporte | | Edad | |
| Núm. identificación del investigador | Researcher ID | D-3907-2014 | |
| | Código Orcid | 0000-0002-2852-9497 | |

A.1. Situación profesional actual

| | | | |
|-----------------------|--|--------------------|----------------|
| Organismo | Universidad Pablo de Olavide | | |
| Dpto./Centro | Filología y Traducción | | |
| Dirección | Sevilla, Andalucía, España | | |
| Teléfono | | Correo electrónico | nferque@upo.es |
| Categoría profesional | Profesora Titular | Fecha inicio | 2021 |
| Espec. cód. UNESCO | | | |
| Palabras clave | Lingüística, literatura, censura, traducción, inglés | | |

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

| Licenciatura/Grado/Doctorado | Universidad | Año |
|-------------------------------------|------------------------------|------|
| DOCTORA EN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA | UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE | 2007 |

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Sexenios de investigación: 2
 Tesis dirigidas en los últimos diez años: 1
 Número total de citas recibidas (Sin filtro de fecha):
 Índice h: 6

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Doctora en Estudios Superiores de Lingüística y Literatura, en 2007 defendiendo la Tesis Doctoral «Evolución de la obra teatral de Samuel Beckett en los escenarios españoles 1955-2000: censura, recepción y crítica».

Como **Licenciada en Filología Inglesa** por la Universidad de Granada, he impartido **docencia reglada en universidades españolas y extranjeras** (Almería, Zaragoza, Pablo de Olavide, Queen’s University, Belfast; University of Cyprus, Universität zu Köln y Ludwig-Maximilians Universität). Asimismo, he realizado diversas **estancias de investigación** en De Monfort University (Leicester), Queen’s University (Belfast) y University of Texas at Austin. En esta última realicé dos estancias, una de las cuales fue posible gracias a la obtención de una **beca José Castillejo** en 2008. En la actualidad, soy Profesora **Titular** del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, al que pertenezco desde 2002 y del que fui **Directora Adjunta para la Calidad** entre 2010 y 2012. Soy **Responsable de Calidad y miembro de la Comisión** del Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas, así como miembro de la **Junta de Centro** de la Facultad de Humanidades.

Poseo amplia **experiencia profesional como traductora** deportiva (español>inglés) e intérprete. Entre 2001 y 2005 firmé varios contratos OTRI con el Comité Organizador de los Juegos Mediterráneos Almería 2005 como formadora y como traductora para la **localización** de la página web oficial de los Juegos en su versión inglesa. Además, coordiné el equipo internacional de traductores durante la celebración del evento deportivo.

En calidad de investigadora, cuento con **2 sexenios y con tres tramos autonómicos** por la AGAE de la Junta de Andalucía. Mis publicaciones incluyen **artículos [3Q1, 2Q2, 2Q3], libros [SPI 2Q1 y 1Q2] y capítulos [SPI 10Q1, 5Q2 y 5Q3]** en el campo de la lexicografía, la traducción, la lingüística aplicada, la enseñanza del inglés para personas con discapacidad intelectual, la literatura española y angloamericana y la censura. Soy autora de una **monografía [SPI Q1], coautora de dos [SPI Q1 y Q2]** y de una tercera publicada por la Embajada de España en Londres.



En 2010 fui **IP del proyecto** «Focus groups on European Citizens Attitudes and Behaviours Concerning Personal Identity Data Management» (2010), por encargo del IPTS (Institute for Prospective Technological Studies), con financiación de la Unión Europea. Como investigadora colaboradora, he participado en el **Proyecto de Excelencia del MINECO** «Samuel Beckett y las traducciones de su obra al español» (2018-2020) y en el **Proyecto de Excelencia del Ministerio de Educación y Ciencia** «Recepción de la narrativa inglesa en la España del siglo XX. Ediciones, crítica y censura». Entre 2008 y 2012, participé en el **Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía** «Diccionarios de aprendizaje y enseñanza de idiomas». En 2012 registré el diseño y contenido de la **base de datos** «Representaciones Teatrales de Samuel Beckett en España», cuyos derechos de explotación he cedido a la Universidad Pablo de Olavide. Asimismo, he **dirigido varios proyectos de investigación y desarrollo** suscritos por la OTRI de la Universidad Pablo de Olavide y diversas administraciones.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones (selección)

Artículos (últimos 10 años)

1. Fernández-Quesada, Nuria y Rodríguez-Rubio, Santiago (2022), «La lexicografía del siglo XXI: un estado de la cuestión», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 90: 125-135.
2. Rodríguez-Rubio, Santiago y Fernández-Quesada, Nuria (2021), «El tratamiento de las erratas desde la sicolingüística y desde el procesamiento del lenguaje natural. Un estado de la cuestión», *Tonos digital*, 40: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2730>
3. ---- (2020), «The Dynamics of Typographical Error Reproduction: Optimising Formal Correctness in Three Specialised Bilingual Dictionaries», *ELIA*, 20, 147-190 DOI: [10.12795/elia.2020.i20.06](https://doi.org/10.12795/elia.2020.i20.06)
4. ---- (2020), «Towards Accuracy: A Model for the Analysis of Typographical Errors in Specialised Bilingual Dictionaries. Two Case Studies», *Lexikos*. Vol. 30, 386-415. DOI: [10.5788/30-1-1606](https://doi.org/10.5788/30-1-1606).
5. Fernández-Quesada, Nuria (2015), «Just the Two of Us? The “¿Qué tal?” e-Tandem Project for Translation Students». *Procedia. Social and Behavioral Sciences*. Elsevier. Vol. 173, 31-36. DOI: [10.1016/j.sbspro.2015.02.026](https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.02.026).
6. ---- (2015), «El proyecto “¿Qué tal?»: la debilidad del nativo en programas e-tandem». *E-Aesla*, Instituto Cervantes, nº 1.
7. ---- 2012, «*The Least of These*: Una acción formativa multidisciplinar en el aula de idiomas y de traducción». *Upoinnova*, 1, pp. 170-177.

Monografías

1. Fernández-Quesada, Nuria; Rodríguez-Rubio, Santiago (2022), *Detección y tratamiento de errores y erratas. Un diagnóstico para el siglo XXI*. Madrid: Dykinson.
2. Fernández-Quesada, Nuria; Fernández, José Francisco; Santano Moreno, Bernardo (2019), *Samuel Beckett en español. Bibliografía crítica de las traducciones de su obra*. Almería: Editorial Universidad de Almería.
3. ---- (2000), *Anatomía de la palabra. José Ángel Valente*. Valencia: Pre-Textos.
4. De la Iglesia Rodríguez, José Luis y Nuria Fernández-Quesada (2000). *Entre visillos. Mujer y sociedad en la España de los años cincuenta*. Londres: Embajada de España. ISBN 1-901806-45-6

Capítulos de libro (últimos 10 años)

1. Fernández-Quesada, Nuria; Rodríguez-Rubio, Santiago (2022), «El tratamiento del error textual y de la errata en la era digital: elogio de la corrección». En Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. (2022), *Detección y tratamiento de errores y erratas. Un diagnóstico para el siglo XXI*. Madrid: Dykinson, pp. 13-28.
2. Fernández-Quesada, Nuria (2020), «Final de partida y la crítica española del siglo XX: de incubos, súcubos, dictadores y cloacas». En Santano Moreno, B.; Hermosilla Álvarez, C. y Álvarez González, S. (eds.) *Samuel Beckett: Literatura y traducción/ Littérature et Traduction/ Literature and Translation*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 59-79.
3. ---- y Rodríguez-Rubio, Santiago (2020), «Lengua materna, talón de Aquiles: sistematicidad y acciones de mejora de competencias relacionadas con la L1». En Flores Borjabad, S. y Pérez Cabaña R., *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción*, Madrid: Dykinson, pp. 1300-1314.



4. ---- (2019), «La palabra condicionada: el teatro nacional y traducido ante la censura franquista». En Marín Conejo, S. (ed.) *El mundo a través de las palabras. Lenguaje, género y comunicación*, Madrid: Dykinson, pp. 59-69.
5. ---- y Muñoz Moreno, Rocío (2019), «La enseñanza del inglés como L2 para personas con discapacidad intelectual: gamificación y técnicas de motivación», en Díaz Jiménez, R. M^a. (ed.) *Universidad inclusiva. Experiencias con personas con diversidad funcional cognitiva*. Madrid: Editorial Pirámide (Grupo Anaya), pp.193-221.
6. Fernández-Quesada, Nuria (2019), «España, 'A Beckett Country'? Seis décadas de traducción y olvido». En Fernández-Quesada, N., Fernández Sánchez, J. F. y Santano Moreno, B., *Samuel Beckett en español. Bibliografía crítica de las traducciones de su obra*. Almería: Editorial Universidad, pp. 13-38.
7. ---- (2018), «Revisión de traducciones y postedición: un modelo para la práctica profesionalizante» en López Meneses, E. et al. *Experiencias pedagógicas e innovación educativa. Aportaciones desde la praxis docente e investigadora*. Barcelona: Octaedro.
8. ---- 2018, «El desafío de la postedición en la formación de traductores: la importancia del factor humano» en López Meneses, E. et al. INNOVAGOGIA 2018. IV Congreso Internacional sobre Innovación Pedagógica y Praxis Educativa. Libro de Actas. 20, 21 y 22 de marzo de 2018. AFOE: Sevilla, p. 258.
9. ---- 2017, «Can They Really Tell? Relying on the Native in e-Tandem Learning». En Bayyurt Y. Y. y Sifakis, N. C. (eds.), *English Language Education Policies and Practices in the Mediterranean Countries and Beyond*. Frankfurt: Peter Lang. 105-130.
10. ---- 2012, «Diccionarios de acceso en línea en el aula de traducción. Un estudio práctico sobre fiabilidad», en Antoni Nomdedeu, Esther Forgas, y María Bargalló (eds.), *Avances en lexicografía hispánica*, Vol. 2. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pp. 79-92.
11. ---- 2011, «Under the Aegis of the Lord Chamberlain and the Franco Regime: The bowdlerization of *Waiting for Godot* and *Endgame*», en *Censorship Across Borders*, Cambridge Scholars Publishing, pp. 193-210.
12. ---- 2010, «El diccionario bilingüe y los errores de traducción en estudiantes de inglés como lengua "C"». En *Investigación lexicográfica para la enseñanza de lenguas*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, pp. 323-333.
13. ---- 2009, «La base de datos RETESBES (Representaciones Teatrales de Samuel Beckett en España). Un modelo para los estudios de recepción teatral», en *New Perspectives on English Studies*, Mallorca: Edicions UIB, pp. 323-333.
14. ---- 2008, «Pasado y presente de los estudios teatrales beckettianos en España: traducción y omisión», en *Proceedings from the 31st AEDEAN Conference*. Universidade da Coruña, pp. 475-486.
15. ---- 2008, «Introducción: Esperar a Beckett. Medio siglo después», en *Homenaje desde Andalucía a Samuel Beckett*. Sevilla, Junta de Andalucía: Consejería de Cultura, pp. 11-18.

C.2. Proyectos

SAMUEL BECKETT Y LAS TRADUCCIONES DE SU OBRA AL ESPAÑOL, Proyecto de Excelencia del MINECO y AEI/FEDE, Código FFI2016-76477-P. De 2018 a 2020. IP: Fernández Sánchez, José Francisco (Universidad de Almería). 20 000 EUR.

FOCUS GROUPS ON EUROPEAN CITIZENS ATTITUDES AND BEHAVIOURS CONCERNING PERSONAL IDENTITY DATA MANAGEMENT, European Commission, IP: Fernández-Quesada, Nuria (Universidad Pablo de Olavide), 08/02/2010-06/06/2010. 3000 EUR.

LA RECEPCIÓN DE LA NARRATIVA INGLESA EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XX: EDICIONES, CRÍTICA Y CENSURA, Proyecto de Excelencia del Ministerio de Ciencia e Innovación. Ref. HUM2007-63296/FILO. IP: Lázaro Lafuente, Alberto (Universidad de Alcalá). De julio de 2008 a abril de 2009. 31.000 EUR.

NUEVO DICCIONARIO DE APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA DE DIFUSIÓN ON-LINE. Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía, 01/02/2008-31/12/2012. IP: Ruhstaller-Kuhne, Stefan (Universidad Pablo de Olavide). 66500 EUR.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia



CONTRATO DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO ENTRE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE Y LA ASOCIACIÓN JUEGOS MEDITERRÁNEOS ALMERÍA 2005.

TÍTULO: Localización y supervisión de la versión inglesa del sitio web oficial de los XV Juegos Mediterráneos Almería 2005.

DURACIÓN: 16/06/2005-10/07/2005

IP: Nuria Fernández-Quesada (Universidad Pablo de Olavide)

IMPORTE: 1933,34 EUR.

CONTRATO DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO ENTRE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE Y LA ASOCIACIÓN JUEGOS MEDITERRÁNEOS ALMERÍA 2005.

TÍTULO: Localización y supervisión de la versión inglesa del sitio web oficial de los XV Juegos Mediterráneos Almería 2005.

DURACIÓN: 06/04/2004-06/04/2005. 12 meses

IP: Nuria Fernández-Quesada (Universidad Pablo de Olavide). IMPORTE: 4098,63 EUR.

CONTRATO DE TRADUCCIÓN CON LA EU DE INGENIERÍA TÉCNICA AGRÍCOLA DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (2004). Categoría: Traductora. Traducción del artículo «A Practical Case of Modal Testing Applied to Olive-trees», en *AGENG 2004. International Conference on Agricultural Engineering*, Leuven, Bélgica.

CONTRATO DE TRADUCCIÓN CON LA ETS DE INGENIEROS AGRÓNOMOS Y DE MONTES DE LA U. DE CÓRDOBA (2005). Categoría: Traductora. Traducción de la comunicación «Modal Testing of Trunk-shakers Used in Olive Mechanical Harvesting», *7th Fruit, Nut and Vegetable Production Engineering Symposium*, Montpellier, Francia (2005) en http://www.researchgate.net/profile/Juan_Agueera_Vega/publication/265043781_Modal_Testing_of_Trunk_Shakers_Used_in_Olive_Mechanical_Harvesting/links/543faf180cf2be1758cee9a2.pdf

CONTRATO DE TRADUCCIÓN CON LA EU DE INGENIERÍA TÉCNICA AGRÍCOLA DE LA U. DE SEVILLA (2004). Categoría: Traductora. Traducción de la ponencia «Outlet Gravimetric Flow-meter for the Measurement and Automatic Registration of Outflows in Drains», presentada en *Ageng 2004. International Conference on Agricultural Engineering* (Leuven, Bélgica. 12-16/09/2004)

CONTRATO CON LA U. DE SANTIAGO DE COMPOSTELA. PARA LA CATALOGACIÓN AUTOMATIZADA, EN FORMATO MARC, DE LA BIBLIOTECA Y ORDENACIÓN E INVENTARIO DEL ARCHIVO PERSONAL DE JOSÉ ÁNGEL VALENTE DOCASAR. Categoría: Asistente Técnico. Duración: 01/06/1999 – 15/12/2000 (18 meses).

C.4. Patentes

INVENTORES: Nuria Fernández Quesada

TÍTULO: Base de datos RETESBES (Representaciones Teatrales de Samuel Beckett en España)

DESCRIPCIÓN BREVE DE SU CONTENIDO: Herramienta de investigación que permite al usuario tener acceso a un análisis histórico-contrastivo y a una información detallada sobre los montajes de obras de teatro de Samuel Beckett llevados a cabo entre 1955 y 2000. Permite realizar consultas por obras, compañías, director, traductor, fecha y lugar de representación. Proporciona una comparativa de reseñas críticas y fuentes bibliográficas sobre montajes teatrales.

ALCANCE: Modelo polivalente para los estudios de recepción teatral de autores de cualquier nacionalidad. Permite el estudio histórico-contrastivo del impacto que la obra de Samuel Beckett ha tenido en España a cualquier investigador nacional o extranjero, compañía teatral, director de escena, traductor o persona interesada.

NÚMERO DE REGISTRO: SE-455-12

FECHA DE SOLICITUD DE LA PATENTE: 16 de mayo de 2012.

FECHA DE CONCESIÓN: 7/1/2015.

ENTIDAD TITULAR CON DERECHOS DE EXPLOTACIÓN: Universidad Pablo de Olavide.

C.5 Organizadora de congresos internacionales:

1. V Congreso Internacional de la Samuel Beckett Society: Samuel Beckett y Traducción, Almería, 9, 10 y 11 de mayo de 2019.
2. Jornadas internacionales: Samuel Beckett: Literatura y traducción. Cáceres, 10-13 abril, 2018.



3. XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 3-5 de abril de 2014.

C.6 Tesis doctorales dirigidas:

(2021) *Estudio de detección de erratas en diccionarios especializados bilingües en papel*.
Doctorando: Santiago Rodríguez Rubio. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

C.7 Actividades de evaluación científica:

Revisión de artículos científicos para tres revistas científicas (2018, 2019).